

İ åđåâî ä, ëî êàëèçàöèÿ,
đåääèèèđî âàí èå,
ì ðèääàí èå þðèäè÷åñêî ãî ñòàòóñà
è î ôî ðî èåí èå ì åđåâî äî â
èí î ñòðàí í î é òåóí è÷åñêî é
äî êóò åí òàöèè



9.1. Ё ñî áâí í î ñòè í äðââî äà òáõí è÷âñêí é âí êóì áí òàòèè è äâí èà÷âñòâí

В современных отечественных разработках продукции высоких технологий нередко используются комплектующие изделия и составные части зарубежного производства. В комплект поставки такой продукции неотъемлемой частью входит техническая документация, разрабатываемая ее производителем, в том числе переводы технических документов зарубежных поставщиков составных частей и комплектующих изделий. Разработчик продукции при этом несет юридическую ответственность за соответствие технической документации (включая переводы) поставляемой технике (вспомним известный случай с микроволновой печью, в которой высушили кошку). Поэтому вопрос о квалифицированном и качественном переводе технического документа, а также его легализации является для современного российского производителя весьма актуальным.

Отечественный рынок технических переводов в настоящее время представлен достаточно большим числом переводческих компаний. На наш взгляд, при выборе исполнителя перевода следует отдавать предпочтение тем фирмам, которые придерживаются непреложного принципа: квалифицированный перевод технического документа на русский язык, его локализацию и редактирование могут выполнять только специалисты в предметной области с отличным знанием иностранного языка. При этом, как минимум, редактор должен быть знаком с действующей в России системой разработки и постановки на производство промышленной продукции. Данному принципу следуют, в частности, такие известные компании, как НЕОТЕК, ИНТЕНТ и ЛОГРУС (Москва), которыми разработаны весьма грамотные и подробные методические рекомендации и справочные руководства для переводчиков и редакторов технических текстов, ЛИТТЕРА (Москва), МУЛТИЛАЙЗ (Санкт-Петербург) и ряд других.

Особенности перевода технической документации и критерии его качества наиболее ясно и доступно изложены в лекции директора переводческой компании ИНТЕНТ И. С. Шалыта, прочитанной им 26 сентября 2007 г. на практической конференции-семинаре «Современные системы автоматизации работы переводчика». Процесс перевода технической документации, — считает он, — это не замена предложений исходного текста на предложения целевого языка в соответствии с грамматикой и лексикой, а ясная и точная передача смысла документа в соответствии с традициями целевого языка вне зависимости от того, каким образом эта мысль (информация) изложена в исходном тексте. И с этим утверждением, на наш взгляд, нельзя не согласиться.

Говоря о качестве перевода технического документа, И. С. Шалыт вводит десять критериев перевода *высокого* качества:

- перевод должен быть адекватным исходному тексту, то есть верно передавать смысл, в том числе содержащийся и в достаточно явном подтексте;
- перевод должен быть изложен ясно, доходчиво и по возможности кратко;
- в переводе должны быть устранены все замеченные случаи невразумительного и нелогичного изложения, а также ошибки исходного документа;

- при изложении переводного текста должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний;
- перевод должен быть свободен от стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, расщепленного сказуемого, тавтологии и т. п.);
- по стилю изложения перевод должен соответствовать жанровым особенностям документа (то есть соответствовать стилю инструкции, или нормативного документа, или рекламного проспекта, или научной статьи и т. д.);
- применяемая терминология должна соответствовать российским нормативным документам, сложившейся практике их применения и, при необходимости, согласована с заказчиком;
- в переводе должно быть соблюдено единство терминологии;
- в переводе не должно быть пропусков, опечаток, орфографических и синтаксических ошибок;
- в переводе должны быть соблюдены правила редакционно-издательского оформления, то есть правила, определяющие, где ставить точку, где не ставить точку, где применять длинное тире, где дефис и т. д. и т. п.

При этом отмечается, что если требования к переводу высокого качества сформулировать относительно легко, то к переводу обычного (приемлемого) — сложно. Трудно формализовать уровень, до которого можно опуститься в переводе, который нельзя назвать переводом высокого качества.

Некоторые специалисты считают, что у перевода серьезного технического текста могут быть лишь два критерия оценки качества — «годится» и «не годится», остальное же — дело вкуса и в обязательные требования качества включению не подлежит. Перефразируя известный афоризм Козьмы Пруткина, считают они, не нужно переводить хорошо, не нужно переводить плохо, нужно переводить так, как этого требуют условия дальнейшего использования перевода.

С позиций редактора, являющегося специалистом в некоей предметной области, качество перевода может быть также оценено числом внесенных в текст редакционных правок, хотя и это может тоже оказаться субъективным.

Таким образом, вопрос качества перевода технического документа является философским и трудно поддающимся формальной оценке. Тем не менее сформулированные выше критерии перевода высокого качества, по нашему мнению, следует считать существенными.

Предупредив возможное недовольство переводчиков-лингвистов такой постановкой вопроса, отметим, что упомянутые критерии не являются требованиями к переводчику. Перевод технического документа — результат совместного труда переводчика и редактора.

Èí ôĭ ðĭ àòèĭ í í ûā èñòĭ ÷ í èèè

Шалыт И. С. Качество перевода технической документации. Лекция. — Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М., 2007. — 18 с., <http://www.trworkshop.net/lib/articles/qualityintent.pdf>.

9.2. Ддддд ё аё ддддд ё ё ддддд д-дддд ддддд ё-дддд ё аё ёоё аё ддддд

С позиций обеспечения должного качества конечной русскоязычной технической документации основными правилами, которых должен придерживаться переводчик таких текстов, являются следующие.

Переводчик технических текстов, прежде всего, должен изучить, знать и применять на практике положения следующих нормативных документов.

- ГОСТ 7.36–2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.
- Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику / Составитель Н. Душленский. — Союз переводчиков России. — М., 2004. — 24 с., 13 приложений, <http://www.translators-union.ru> и <http://www.russian-translators.ru/for-translators/exp/exp-pract/wr-tr/>.
- Требования к предоставлению текста внештатными переводчиками. Рабочая инструкция РИ7.4-02-01/03. Разработчик Е. Рембовская. ООО «БТД Неотек». — М., 2004. — 56 с.
- Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации/ Составитель И. Шалыт. — Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М., 2007. — 108 с., <http://www.intent93.ru>.

Переводчик должен ознакомиться с функциями редактора технического перевода, выполняющего проверку и правку текста, чтобы представлять, на что в первую очередь обратит внимание редактор и какими могут быть последствия плохого перевода.

Переводчик должен обратить особое внимание на выполнение следующих требований, несоблюдение которых наиболее часто встречается в переводах.

Текст перевода должен быть локализован.

Под локализацией понимается приведение текста перевода в соответствие с национальными особенностями целевого языка.

Типичными задачами локализации являются использование национальных символов валюты, применение принятых форматов представления даты и времени, правил алфавитной сортировки текстов, использование в графическом интерфейсе пользователя программного обеспечения принятой на целевом языке терминологии, корректное выравнивание и размещение элементов интерфейса.

Текст перевода должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований. При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова «должен», «следует», «необходимо», «требуется, чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений следует применять слова «могут быть», «как правило»,

«при необходимости», «может быть», «в случае» и т. д. При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа, например, «применяют», «указывают» и т. п.

Перевод заголовков разделов и подразделов не следует формулировать в редакции: «О <...>», «Что Вы знаете о <...>», «Как настроить <...>», а нужно соответственно формулировать: «<...>», «<...>», «Настройка <...>» и т. п.

Приводимые в тексте перевода числовые данные и единицы физических величин следует применять в соответствии с ГОСТ 8.417–2002. Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы физических величин.

Ссылки на национальные и международные стандарты в переводе должны быть приведены на языке оригинала, после чего содержать в скобках их русскоязычный перевод.

Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии — общепринятые в научно-технической литературе.

В тексте перевода не следует употреблять слова «Вы», «Вам» «Ваш»; фразы следует строить в безличной форме.

В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами, а также списком сокращений, приведенным в данном документе;
- сокращать обозначения единиц физических величин, если они употребляются без цифр, за исключением единиц физических величин в головках и боковиках таблиц и в расшифровках буквенных обозначений, входящих в формулы и рисунки.

В тексте перевода, за исключением формул, таблиц и рисунков, **не допускается:**

- применять математический знак минус (–) перед отрицательными значениями величин (следует писать слово «минус»);
- применять знак Ø для обозначения диаметра (следует писать слово «диаметр»);
- применять без числовых значений математические знаки, например: > (больше), < (меньше), = (равно), ≥ (больше или равно), ≤ (меньше или равно), ≠ (не равно), а также знаки № (номер), % (процент);

В тексте перевода в качестве кавычек должны применяться не обычные знаки « (кроме текстов программ), а шевроны « и » (Alt + 0171, Alt + 0187).

Следует четко различать знаки дефиса (-), минуса (–) (Ctrl + Num-) и тире (—) (Alt + 0151).

Перед названием продукта или органа управления следует всегда приводить определяющее (описательное) существительное (например, не Microsoft Windows, а операционная система Microsoft Windows; не Microsoft Excel, а приложение Microsoft Excel; не Scheduler, а программа Scheduler; не нажмите Start, а нажмите кнопку START (Ĩ ÕÑĔ); не модуль 3610, а модуль типа 3610 и т. п.).

Если в переводе приводятся поясняющие надписи, наносимые непосредственно на изготавливаемое изделие (например, на планки, таблички к элементам управления и т. п.), их выделяют прописными буквами (без кавычек), например ВКЛ., ОТКЛ., или кавычками, если надпись состоит из цифр и (или) знаков.

Наименования команд, режимов, сигналов и т. п. в тексте следует выделять кавычками, например: «Сигнал +27 В включен».

В описаниях нелокализованного программного обеспечения и в описании технических средств зарубежного производства, поставляемых с надписями и табличками на языке оригинала, следует приводить сообщения системы и надписи на языке оригинала. По всему тексту перевода после англоязычного термина нужно приводить в скобках его перевод на русский язык с заглавной буквы.

В тексте документа числовые значения величин с обозначением единиц физических величин и единиц счета следует писать цифрами, а числа без обозначения единиц физических величин и единиц счета от единицы до девяти — словами.

Примеры

1. Провести испытания пяти труб, каждая длиной 5 м.
2. Отобрать 15 труб для испытаний на давление.

Если абзац перед перечислениями завершается двоеточием, в соответствии с нормами русского языка элементы перечисления должны начинаться со строчной буквы и отделяться точкой с запятой. Если абзац перед перечнем заканчивается точкой, элементы перечня должны начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой. Примеры правильного оформления перечислений приведены ниже.

Абзац:	Абзац.
xxx xxxxxx xxxxx;	Xxxx xxxxxx xxxxx.
xxxxxx xxxxx xxx.	Xxxxxx xxxxx xxx.

Если в тексте приводится ряд числовых значений, выраженных в одной и той же единице физической величины, то ее указывают только после последнего числового значения, например: 1,50; 1,75; 2,00 м.

Если в тексте документа приводят диапазон числовых значений физической величины, выраженных в одной и той же единице физической величины, то обозначение единицы физической величины указывается после последнего числового значения диапазона.

Примеры

1. От 1 до 5 мм.
2. От 10 до 100 кг.
3. От плюс 10 до минус 40 °С.
4. От плюс 10 до плюс 40 °С.

Недопустимо отделять единицу физической величины от числового значения (переносить их на разные строки или страницы), кроме единиц физических величин, помещаемых в таблицах.

Дробные числа необходимо приводить в виде десятичных дробей, за исключением размеров в дюймах, которые следует записывать $1/2''$; $1/4''$ (но не $\frac{1}{2}$; $\frac{1}{4}$).

Для написания значений величин следует применять обозначения единиц буквами или специальными знаками ($^{\circ}$, $'$, $''$). В обозначениях единиц точку как знак сокращения не ставят.

Между последней цифрой числа и обозначением единицы следует оставлять пробел. Правильное написание — 100 кВт, 80 %, 20 $^{\circ}$ C. Исключения составляют обозначения в виде знака, поднятого над строкой, перед которым пробела не оставляют. Правильное написание — 20 $^{\circ}$, 10 $''$.

При наличии десятичной дроби в числовом значении величины обозначение единицы следует помещать после всех цифр. Правильное написание — 423,06 м, 5,758 $^{\circ}$ или 5 $^{\circ}$ 45'28,8 $''$.

При указании значений величин с предельными отклонениями следует заключать числовые значения с предельными отклонениями в скобки и обозначения единицы помещать после скобок или проставлять обозначения единиц после числового значения величины и после ее предельного отклонения. Правильное написание — (100 \pm 1) кг, 50 г \pm 1 г.

Буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, следует отделять точками на средней линии как знаками умножения. Правильное написание — А·м². Допускается буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, отделять пробелами, если это не приводит к недоразумению.

Приводимые ниже слова и термины необходимо переводить так, как это рекомендовано в табл. 11.

Ðààèèòà 11

Áí àèí ÿçÛ÷í Ûé òàðí èí	Ðóññêèé ÿçÛ÷í Ûé ðàðí èí	
	Ï ðààèèóí Ûé ï áðàááí à	Ï áí ðààèèóí Ûé ï áðàááí à
Click button	Ï àæàðó èí ï ï èó	Ûàèèí òóó èí ï ï èó (í à èí ï í èá)
Click command	Áñáðàòó èí ï áí áó	Ûàèèí òóó èí ï áí áó (í à èí ï áí áá)
Click icon	Ûàèèí òóó ï èèòí áðàí ï ó	Ûàèèí òóó èèí í èó (í à èèí í èá)
Define	Çàáááàòó, ï ï ðàááèÿóó	Ï òí áðàæàòó
Specify		
Features	Áí çì ï æí ï ñè	Ñáí èñòáà
Option	Áàðèáí ó, Òóí èóèÿ, í àñòðí èèà ï àðàí àððà	Ï ï óèÿ
Optional	Ï á í àÿçàòàèóí Ûé, áí ï ï èí è-ðàèóí Ûé	Ï ï óèí í àèóí Ûé

Ëí òí ðí àòèí í í Ûá èñòí ÷ í èèè

ГОСТ 7.36–2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.

9.3. Ī āī ÿòèà đāāàèòī đō ī āđāāī āà òāōī è÷āñēī é āī ēōī āī òàòèè

Редактором технического перевода (далее — редактором) является квалифицированный специалист в предметной области с отличным знанием иностранного языка по переводимой тематике.

На редактирование принимается русскоязычный текст перевода и оригинал переводимого документа. Перевод должен удовлетворять требованиям, изложенным в действующих нормативных документах и памятке переводчику.

В стандартные задачи редактора **входит** проверка и приведение в соответствие действующим нормативам следующих характеристик перевода:

- адекватности перевода исходному иноязычному тексту, то есть полноты перевода, правильности передачи его смысла, соответствия перевода технической сущности, реализуемости и работоспособности описываемого изделия (программы, процесса, явления и т. п.), в том числе — содержащегося в подтексте исходного текста;
- инженерной грамотности перевода, ясности, доходчивости и краткости изложения текста;
- отсутствия нелогичности изложения текста, а также неточностей вследствие ошибок в исходном документе;
- использования в переводе единых стандартных терминов и единиц физических величин, используемых в конкретной области знаний, к которой относится исходный документ;
- правильности ссылок на национальные и международные нормативно-технические документы (стандарты);
- отсутствия стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, тавтологии и т. п.);
- соответствия стиля и формы изложения текста перевода жанровым особенностям исходного документа (руководства, инструкции, рекламного проспекта, научной статьи и т. п.).

В стандартные обязанности редактора **не входит**:

- перевод оставленных непереуведенными фрагментов текста объемом свыше одного предложения, поиск правильных наименований национальных и международных нормативно-технических документов (стандартов);
- локализация приведенных в переводе числовых данных и приведение их к метрической системе единиц физических величин;
- массовое исправление в тексте перевода ошибок и опечаток, связанных с правописанием и пунктуацией, включая неправильное использование знаков препинания при перечислениях;
- форматирование текста перевода, включая таблицы, а также вставка в текст формул и иллюстраций из оригинала.

По отдельной договоренности с заказчиком **редактор может**:

- привести содержание и оформление текста в соответствии с требованиями действующей нормативной документации (стандартов ЕСКД, ЕСПД, ЕСТД, ССИБИБД и др.).

При обнаружении в тексте большого числа несоответствий перевода требованиям нормативных документов, исправление которых не входит в стандартные обязанности редактора, редактор должен сообщить об этом Заказчику и по договоренности с ним принять одно из следующих решений:

- выделить цветом обнаруженные несоответствия в тексте без комментариев и исправлений;
- исправить обнаруженные несоответствия (обычно по двойной расценке редактирования объема текста, подлежащего исправлению).

При массовом несоответствии перевода требованиям нормативных документов редактор вправе отказаться от его редактирования и вернуть некачественный перевод на доработку и исправление.

Ёї ої дї аоёї ї ї аа ёнõї ÷ї ёёё

Обязанности и необязанности редактора технического перевода — <http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?t=29723>.

9.4. Ἰ ḃḃḃḃḃ ἑἰ ἰ ḃḃḃḃḃ ÷ ἄḃḃḃḃ ἄἰ ḃḃḃḃḃḃḃ ἰ ἄḃḃḃḃ ἄḃ ḃḃḃḃ ἑ÷ἄḃḃḃ ἑ ἄἰ ἑḃḃ ἄἰ ḃḃḃḃḃ

Перевод технического документа (паспорта, технических условий, руководства по эксплуатации и др.), выполненного даже весьма квалифицированным переводчиком, работающим в весьма уважаемой переводческой компании, не является документом в юридическом смысле этого понятия до тех пор, пока юридически не подтверждено полное соответствие его содержания и смысла оригиналу. Сегодня в России может быть нотариально заверена лишь подпись переводчика, выполнившего перевод. Также может быть нотариально заверена декларация переводчика (переводческой компании) о соответствии перевода оригиналу. При этом декларант принимает на себя ответственность только за лингвистическую (но не содержательную) идентичность текстов перевода и оригинала, поскольку переводчик технических текстов, как правило, не является высококвалифицированным специалистом в предметной области перевода. Аналогичный статус имеет оформляемый в соответствии с Гаагской конференцией апостиль на перевод, не дающий гарантии идентичности перевода и оригинала.

В то же время перевод технического документа при определенных обстоятельствах должен иметь юридический статус документа. Дело в том, что паспорт, технические условия и руководство по эксплуатации обычно являются теми документами, на основе которых определяется, в частности, степень ответственности разработчика за возможные неблагоприятные последствия использования изделия. И если в разрабатываемое изделие (систему) как составная часть включается импортное изделие, то в комплект документации на систему должны входить и документы на эту составную часть.

Автор попытался разобраться в вопросах придания юридического статуса переводу технического документа, и вот что вышло из этой попытки. Основными нормативными документами, регулирующими правоотношения в области документации и перевода, являются:

- ГОСТ Р ИСО 15489-1–2007. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования.
- ГОСТ 7.36–2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.

В ГОСТ Р ИСО 15489-1–2007 приведена терминология и изложены следующие положения, касающиеся документации (дословно, выделение шрифтом сделано автором):

«3.3. **Документ** (document, records): зафиксированная на материальном носителе идентифицируемая информация, созданная, полученная и сохраняемая организацией или частным лицом в качестве доказательства при подтверждении правовых обязательств или деловой деятельности.

7.2. Характеристики документа

7.2.1. Общие положения

Документ должен правильно отражать то, что сообщено или решено...

7.2.2. Аутентичность

Документ является аутентичным, если он:

- а) является тем, чем должен быть;
- б) был создан ... лицом, уполномоченным на это....

Чтобы обеспечить аутентичность документов, организации должны внедрить и документально зафиксировать политику и процедуры контроля над созданием, получением, передачей, сохранением и отбором документов и тем самым гарантировать, что создатели документов уполномочены на это и идентифицированы, а документы защищены от несанкционированного дополнения, удаления, изменения, использования и сокрытия (засекречивания).

7.2.3. Достоверность

Достоверным является документ, содержание которого можно считать полным и точным представлением подтверждаемых операций, деятельности или фактов и которому можно доверять в последующих операциях или в последующей деятельности. Документы должны создаваться ... лицами, достоверно знающими факты...».

В ГОСТ 7.36–2006 указано (дословно, выделение шрифтом сделано автором):

«4.1. **Перевод должен быть идентичен по смыслу тексту документа-оригинала.** Идентичность перевода обеспечивают организации, выполняющие перевод». Заметим, что в прошлой редакции этого стандарта данный пункт отсутствовал.

Из цитируемых документов следуют два тривиальных вывода, обычно используемые в практике технических переводов:

- Достоверный перевод технического документа может быть выполнен либо одним специалистом, обладающим знаниями как в области перевода, так и в предметной области (каковым все же является технический специалист со знанием языка), либо двумя специалистами — профессиональным переводчиком и редактором — специалистом в предметной области с отличным знанием иностранного языка. Второй вариант, на наш взгляд, является более предпочтительным. Обычно переводческие компании придерживаются именно этого варианта.
- Переводческие компании должны документально зафиксировать принятую процедуру создания перевода технического документа, включая отбор специалистов, и тем самым гарантировать профессионализм как переводчика, так и редактора.

К сожалению, оба стандарта не дают прямого ответа на вопрос, как оформляется удостоверение идентичности перевода оригиналу.

Ответ на него автор пытался найти в главе 4 «Подтверждение соответствия» Федерального закона от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании» (<http://www.garant.ru/law/12029354-004.htm#21>), где в п. 1 ст. 21 говорится (дословно):

«Добровольное подтверждение соответствия осуществляется по инициативе заявителя на условиях договора между заявителем и органом по сертификации. Добровольное подтверждение соответствия может осуществляться для установления соответствия национальным стандартам, стандартам организаций, сводам правил, системам добровольной сертификации, условиям договоров.

Объектами добровольного подтверждения соответствия являются продукция, процессы производства, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации, работы и услуги, а также иные объекты, в отношении которых стандартами, системами добровольной сертификации и договорами устанавливаются требования».

Автор полагал, что на основе положений этого закона заказчик в необходимых случаях может потребовать от переводческой компании оформить в аккредитованном органе по сертификации Ростехрегулирования сертификат соответствия перевода технического документа требованиям ГОСТ 7.36–2006 в качестве гарантии обеспечения компанией идентичности перевода оригиналу. Данный сертификат соответствия мог бы придать переводу технического документа юридический статус документа. Для подтверждения сделанного предположения автором был послан запрос в Ростехрегулирование с просьбой подтвердить правильность такого способа легализации перевода технического документа. Приводим дословный ответ за подписью заместителя начальника Управления технического регулирования и стандартизации Е. В. Белова:

«В связи с Вашим электронным обращением от 20.10.2007 г. по вопросам, относящимся к компетенции Федерального агентства, сообщаем следующее. В соответствии со статьей 21 Федерального закона «О техническом регулировании» (с изменениями) объектами добровольного подтверждения соответствия являются продукция, процессы производства, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации, работы и услуги, а также иные объекты, в отношении которых стандартами, системами добровольной сертификации и договорами устанавливаются требования. Система добровольной сертификации может быть зарегистрирована федеральным органом исполнительной власти по техническому регулированию. **В едином реестре Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии систем добровольной сертификации, осуществляющих подтверждение соответствия в области переводческой деятельности, не зарегистрировано».**

Это означает, что на сегодняшний день в России способов придания юридического статуса документов переводам технической документации, определенных законодательно, не существует. Поэтому переводы технических документов сегодня следует рассматривать лишь как исходный материал для создания предприятием-разработчиком, использующим импортные составные части и комплектующие изделия, собственных документов на эти составные части, ответственность за содержание которых несет это предприятие. В связи с этим центр тяжести решения рассмотренных выше вопросов качества перевода перемещается от переводчика к редактору.

Èí òî ðì àòèè í í ùà èñòí ÷ í èèè

ГОСТ Р ИСО 15489-1–2007. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования.

ГОСТ 7.36–2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.

Федеральный закон от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании» — <http://www.garant.ru/law/12029354-004.htm#21>.